

## PRESENTACIÓN

El número de *Tlalocan* que aquí presentamos corresponde al volumen XXI y está compuesto por siete textos y una reseña.

El primer texto, “*Yu tūxpury*: misteriosas figurillas de barro de San Jerónimo Acazulco”, narración de la señora Juana Guerrero, originaria de San Jerónimo Acazulco, Estado de México, hablante de *yühü* (otomí), es un relato acerca de figuras pequeñas y misteriosas hechas de barro que se encuentran ocasionalmente en el monte. Hay varias interpretaciones acerca de la naturaleza de dichas figuras: que son ídolos puestos por espíritus malignos, que fueron puestos por guardianes durante la Colonia o que forman parte de una broma de los pobladores de Acazulco. En el texto, la señora Guerrero habla sobre su primer descubrimiento de una figura de barro, el peligro que corre buscando las figuras en el monte, el siguiente viaje que tiene planeado para ir a buscar figuras y también da detalles de una viejita que andaba escondiendo figuras de barro al lado del río. Es un texto rico en datos etnográficos, así como en datos lingüísticos. Forma parte del corpus de documentación lingüística de Néstor Hernández-Green.

El segundo texto se llama “Los que llevan la Vía Láctea”, el cual fue escrito en lengua seri por René Montaña Herrera y revisado y glosado por Stephen A. Marlett. El seri es una lengua aislada que se habla en el estado de Sonora. El texto describe una constelación compuesta por tres estrellas (no hay un nombre para dicha constelación en español). Según el texto, estas tres estrellas son muchachos que llevan a la Vía Láctea. Montaña Herrera basó su versión del texto en la investigación que hizo con sus padres (ya fallecidos) y otros miembros de la comunidad de los seris. El género del texto es una enseñanza que ofrece indicaciones sobre cómo vivir de forma apropiada en la comunidad. En este sentido, los muchachos que “llevaron” la Vía Láctea siempre estaban ayudando a los demás en la comunidad, especialmente en momentos difíciles. Se menciona en el texto que René Montaña Herrera ha investigado cuidadosamente y pensado el contenido del texto y la presentación de la información relevante de los tres muchachos que son los personajes clave del texto. La traducción libre al español facilita la lectura del texto, pero si el lector desea más información a nivel gramatical, el detalle en las glosas morfológicas es excepcional y ayuda al lector a entender mejor la complejidad morfológica y léxica de la lengua seri. El texto es una joya en términos de documentación cultural dado que no se

había recopilado este texto antes y representa un género discursivo menos utilizado hoy en día.

El tercer texto, “El hombre que resucitó a su esposa”, presentado por Shun Nakamoto, contiene un relato en lengua popoloca. La introducción que se ofrece sitúa la lengua en cuestión, de la cual se incluye un esbozo gramatical y una explicación de la fonología del nigwa o popoloca. El *cuento*, perteneciente a la tradición oral de la región de San Luis Temalacayuca, municipio de Tepanco de López, en el estado de Puebla, fue narrado por un hablante anónimo, nacido en 1924. En él se relatan los acontecimientos vividos por un hombre que, cuando se entierra junto a su esposa muerta, despoja a un ratón de una flor mágica al descubrir su cualidad para hacer resucitar. Así se desencadenan una serie de acontecimientos en los que el hombre resucita a una princesa, una niña y a varios otros muertos y por esto recibe dinero de los beneficiados. El desarrollo de la trama presenta características o motivos estructurales de los cuentos *folk*, según la propuesta de V. Propp (2009). Así tenemos la repetición de los actos, el suceso mágico, el héroe protagonista del cuento, las pruebas, la recompensa, etc. Estos motivos se encuentran entrelazados con sucesos cotidianos, compartidos por los habitantes de la comunidad. Es interesante la traducción tan literal al español, gracias a la cual se percibe que la cohesión y la coherencia narrativa del relato se estructuran a partir de los marcadores discursivos del popoloca, tales como el asertivo, el mirativo, el persuasivo, el restrictivo, entre otros.

Un cuarto texto es el que presenta Mitsuya Sasaki, del náhuatl de la comunidad de San Francisco Ixqui huacan en Ahuacatlán, Puebla, narración de Juan Santiago Méndez. En la introducción se consignan datos dialectológicos que indican que el dialecto de Ixqui huacan no pertenece a la zona de la Sierra de Puebla, sino que se considera más cercano al náhuatl central, debido a rasgos compartidos. Además del texto transcrito en ortografía práctica, el autor de la anotación y el comentario incluye la glosa correspondiente y la traducción al español de la región. Es interesante ver cómo el texto fue manipulado por el narrador para incluir un registro ‘más nativo’, sustituyendo el léxico en uso que incluye préstamos, por palabras nahuas cuya obsolescencia no fue impedimento para la sustitución de varias palabras que se presentan al final del texto.

Desde el punto de vista estilístico y discursivo, “*Rebeldía de cuatreros* en el náhuatl de San Francisco Ixqui huacan, Puebla” ejemplifica uno de los rasgos sobresalientes de la tradición oral: la repetición. Este aspecto multifuncional también

ha sido reportado en otras lenguas indígenas de América (Brody, 1988; Gossen, 1990[1974]; Webster, 2008).

La repetición puede presentarse de acuerdo al formato del paralelismo; otro de los aspectos inherentes a la tradición oral. Algunos paralelismos presentes en el texto son los siguientes:

ākīh n īwah mopalēwīs,  
ākīh n īwah motlasohtla (renglón 8)

Wan ompa kateh tlahpiyalmeh  
ompa kinkāwah n tlahpiyalmeh (renglón 13)

Ōtlanōts  
ōkinōts n āltipētl (renglón 29)

Respecto al contenido, la trama de la narración es sencilla; los cuatreros roban animales, son descubiertos y castigados de una manera ejemplar; los amarran y los llevan en una procesión con una banda de música y con cohetes para exhibirlos como ladrones. Tiempo después, el ladrón principal se reforma y acaba convertido en presidente municipal.

Puede decirse que este texto es de tipo didáctico-ejemplar, ubicado en un espacio-tiempo real y actual. En voz del narrador: *n libroh leyēndah... Nin milāk ōpanōk, āmo san tlahtōl* ‘el libro-leyenda... pasó de verdad, no es sólo palabra’.<sup>1</sup>

El quinto texto, “El tesoro no recibido por miedo: dos cuentos mayas poqomchi”, narrado por Maurilio Juc Toc y Arnoldo Xol en la lengua poqomchí y revisado y glossado por Igor Vinogradov, contiene dos textos, como lo indica el título. El primer texto se titula “El sagrado barranco” y el segundo, “El trato con el diablo”. El primero trata del guardián de un pozo, convertido en lugar mágico, que se enamora de una muchacha que visita el pozo regularmente. El guardián quiere casarse con la chica pero sus padres se asustan cuando él envía un tesoro a cambio de la novia, y todo el plan fracasa. El otro cuento tiene que ver con un señor desesperado que intenta hacer un trato con el diablo para poder recibir dinero. Cuando el diablo llega a su casa para terminar el trato, cae una lluvia tremenda y el señor se asusta, provocando que el trato no se concluya y que el hombre se quede igual de miserable. Aunque

<sup>1</sup> Traducción literal de Mercedes Montes de Oca Vega.

algunos de los temas de estos textos se encuentran en otros cuentos de las culturas mayas, los cuentos en sí no son comunes en la tradición oral de los poqomchí, por eso su presentación aquí tiene gran valor documental a nivel cultural y lingüístico.

La sexta contribución es un relato en lengua mazahua titulado *Nu piche* ‘El fantasma’. Como indica el título del texto, se trata de un fantasma caballo que encuentran, o más bien, escuchan unos niños y una mujer mientras están buscando hongos silvestres. Se sienten amenazados por el caballo que va de un lado a otro e intentan regresar a su casa. Algo evidente en el texto es la gran cantidad de afijos verbales de la lengua mazahua. Para ayudar a la comprensión del texto, Armando Mora Bustos, quien recopiló el relato, incluye algunos detalles acerca de la morfología verbal de la lengua, entre otros aspectos básicos de la gramática del mazahua, una lengua otopame que se habla en el estado de Oaxaca.

La última colaboración, intitulada “*Ma xinechmomaquilican yn icaltzin* ‘Que me den ustedes su casita’. Estudio filológico de un documento jurídico de Tetzcocho”, es un trabajo colectivo presentado por Wendy Aguilar González, Florencia Becerra Hernández, Paulina Esparza Torres, Marisela Huerta García, María del Carmen Macuil García, Lucero Pacheco Ávila y María Eugenia Reyes Guerrero. Se trata de la entextualización y traducción de un texto que se localiza en la colección “Tercera Serie de Papeles Suelos” de la Biblioteca Nacional de Antropología, cuya copia fotografiada es el texto consultado, que forma parte del acervo documental de Telma Sullivan.

El documento del cabildo de Texcoco pertenece al género administrativo-judicial y abarca una temporalidad de más de 15 años, de 1568 a 1585. Trata básicamente de la petición de una casa y de ahí el nombre del artículo: “Que me den ustedes su casita”. En él se consignan dos peticiones, la de Pedro de Andrada en 1568, registrada por el escribano Antonio Calisto, y la de su nieta Christina de Andrada en 1585.

En la introducción se discuten cuestiones de formato, préstamos e información etnohistórica acerca de la función del cabildo y la importancia de la ubicación de la casa requerida, ya que se trata del mercado situado en el patio del palacio del mismísimo Nezahualcoyotl. Además se explican las convenciones empleadas para la particular entextualización del documento, la cual sigue parámetros empleados en los estudios sobre la tradición oral norteamericana, más precisamente por la corriente denominada etnopoética, entre cuyos principales exponentes están Hymes, Tedlock y otros como Bright (1990, 1998, 2000). Este último tiene el gran mérito de haber aplicado los principios y métodos de la etnopoética al análisis de textos del náhuatl clásico, en particular aquellos de Sahagún. La metodología propuesta por los exponentes de la corriente teórica de la etnopoética y de la etnografía del habla

se enfoca en textos de la tradición oral norteamericana contemporáneos, cuyas narraciones son analizadas en función de los aspectos estructurales y los rasgos de la ejecución (*performance*).

Entre los rasgos tanto estructurales como de estilo que son identificados en este artículo se le da un papel preponderante al paralelismo, proceso que sirve de marco para identificar estructuras léxicas como los pares o difrasismos, así como aspectos más pragmáticos como la emoción del locutor. Asimismo se mencionan las formas honoríficas y la marcación gramatical de la persona para indicar distancia y respeto. La transcripción así como la traducción del texto es presentada a manera de espejo y está dividida según las intervenciones de los participantes.

Esperamos que los textos y los datos diversos que se presentan en el volumen XXI de la revista *Tlalocan* sean fuente para una lectura interesante y contribuyan al conocimiento y estudio de las lenguas indígenas de México.

MERCEDES MONTES DE OCA  
y CAROLYN O'MEARA

### Referencias

- BRODY, Jill  
1986 "Repetition as a Rhetorical and Conversational Device in Tojolabal (Mayan), *International Journal of American Linguistics* 52(3): 255-274.
- BRIGHT, William  
1990 "With One Lip, with Two Lips: Parallelism in Nahuatl, *Language* 66 (3): 437-452.  
1998 "Poetic Structures in Nahuatl Narrative", en *Studies in American Indian Languages: Description and Theory* [dedicado a Margaret Langdon], Leanne Hinton y Pamela Munro, editores, pp. 140-146. University of California Publications in Linguistics 131. Berkeley: University of California Press.  
2000 "Line Structure in a Classical Nahuatl Text", en *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives, Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, Eugene H. Casad y Thomas L.

- Willet, editores, pp. 205-211. Hermosillo: Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes, Editorial UNISON.
- GOSSEN, Gary  
1990 *Los chamulas en el mundo del sol*. México: INI / Conaculta.
- PROPP, Vladimir  
2009 *Morfología del cuento*. Madrid: Akal.
- WEBSTER, Anthony  
2008 “Running Again, Roasting Again, Touching Again: On Repetition, Heightened Affective Expressivity, and the Utility of the Notion of Linguaculture in Navajo and Beyond”, *Journal of American Folklore* 121 (482): 441-472.